

唐代绝句评译

杨鸿儒 编著

华文出版社

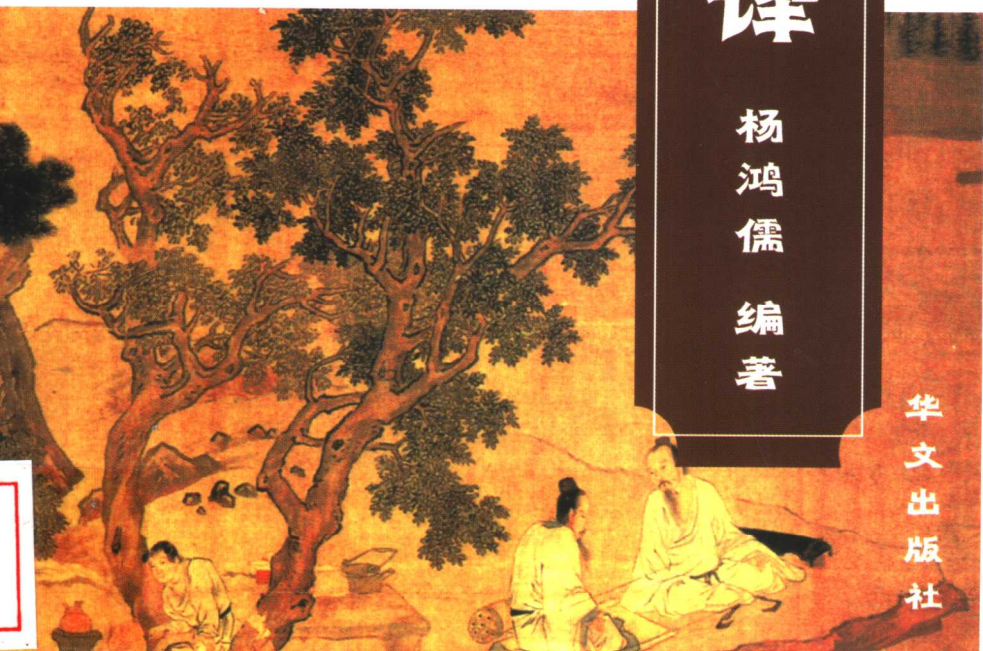
葡萄美酒夜光杯 欲饮琵琶马上催

醉卧沙场君莫笑 古来征战几人回

唐·王翰

烟笼寒水月笼沙 夜泊秦淮近酒家

商女不知亡国恨 隔江犹唱后庭花



金王小丛书

唐代绝句评译

杨鸿儒 编著

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐代绝句评译/杨鸿儒编著. -北京: 华文出版社,
1999.8

(金玉小丛书)

ISBN 7-5075-0896-X

I. 唐… II. 杨… III. ①绝句-注释-中国②唐诗-译文-中国 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 34208 号

华文出版社出版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwbs.com.cn>

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwbs@263.net

电话: (010)83086663 (010)83086853

新华书店经销

北京市京东印刷厂印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 10.25 印张 230 千字

2000 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 2 次印刷

★

印数: 06001 - 11000 册

定价: 17.60 元

前 言

绝句，是我国古典诗歌中常见的一种形式。千百年来，诗人们采用这一形式写景抒情、叙事述怀，创作了许多脍炙人口，传诵千古的代表作。绝句，在一定程度上最能体现我国古典诗歌的特点。

绝句来源于两汉，成形于魏晋南北朝，兴盛于大唐。当时都是四句一首，称为“联句”。《文心雕龙·明诗》所谓“联句共韵，则柏梁余制”。唐宋两代，是我国古典诗歌的黄金时代，绝句风靡于世，创作之繁荣，名章佳什犹如群芳争艳，美不胜收，可谓空前绝后也。

绝句，又叫“绝诗”，或称“截句”、“断句”，截和断都含有短截的意思。按照《诗法源流》的解释，绝句是“截句”的意思，就是截取律诗四句，或截首尾二联，或截前二联或后二联，或是中间二联。另外一种说法是从“五言短古，七言短歌”变化而来，唐人赋予它以声律，使它定型，就成绝句。

绝句的定格仅为四句，分为五言、七言两种，五言叫五言绝句，七言叫七言绝句。唐代律诗形成之前，已有绝句。南朝陈代的徐陵主编《玉台新咏》就有“古绝句”的名称。但这种绝句虽然押韵，而相对来说平仄（zè）较为自由，或者说有些诗人不愿受格律的约束。在律绝盛行以后，古绝句仍然被沿用发展下来。古绝句五言特多，而七言特少。

律绝在格律上有较严格的规定，即每首诗的第二、四句，或第一、二、四句的末字，必须用平声字押韵；每句中和句子间的

音节必须按照固定格式组成平仄交替，或平仄对立等等。所谓平仄是律诗中的重要因素，它在诗中的作用，就是要构成一种节奏感。

下面分别简单介绍五言绝句和七言绝句的几种平仄格式。

五言绝句的四种格式：

一、仄起式

(一) 首句不入韵（这是最常见的）：

①/⊖—/, — —①/—△。

⊖—⊖//, ①//— —△。

王之涣：《登鹳雀楼》

白日依山尽，黄河入海流。

欲穷千里目，更上一层楼。

宋之问：《渡汉江》

岭外音书断，经冬复历春。

近乡情更怯，不敢问来人。

(二) 首句入韵：

①//— —△, — —①/—△。

⊖—⊖//, ①//— —△。

李商隐：《天涯》

春日在天涯，天涯日又斜。

莺啼如有泪，为湿最高花。

卢纶：《塞下曲》

月黑雁飞高，单于夜遁逃。

欲将轻骑逐，大雪满弓刀。

二、平起式

(一) 首句不入韵：

⊖—⊖//, ①//— —△。

①/⊖—/, — —①/—△。

孟浩然：《宿建德江》

移舟泊烟渚，日暮客愁新。

野旷天低树，江清月近人。

戴叔伦：《题三闾大夫庙》

沅湘流不尽，屈子怨何深。

日暮秋风起，萧萧枫树林。

(二) 首句入韵：

— —①/—△，①//— —△。

①/⊖—/, — —①/—△。

王安石：《梅花》

墙角数枝梅，凌寒独自开。

遥知不是雪，为有暗香来。

王涯：《闺人赠远》

花明绮陌春，柳拂御沟新。

为报辽阳客，流光不待人。

七言绝句的四种格式：

一、平起式

(一) 首句入韵（这是最常见的）：

⊖—①//— —△，①/— —①/—△。

①/⊖—⊖//，⊖—①//— —△。

李白：《朝发白帝城》

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

王翰：《凉州词》

葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。

醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。

(二) 首句不入韵:

$$\ominus - \textcircled{1} / \ominus - /, \textcircled{1} / - - \textcircled{1} / - \triangle;$$

$$\textcircled{1} / \ominus - \ominus //, \ominus - \textcircled{1} // - - \triangle。$$

杜甫:《江南逢李龟年》

岐王宅里寻常见, 崔九堂前几度闻。

正是江南风景好, 落花时节又逢君。

白居易:《忆江柳》

曾栽杨柳江南岸, 一别江南两度春。

遥忆青青江岸上, 不知攀折是何人?

二、仄起式

(一) 首句入韵:

$$\textcircled{1} / - - \textcircled{1} / - \triangle, \ominus - \textcircled{1} // - - \triangle。$$

$$\ominus - \textcircled{1} / \ominus - /, \textcircled{1} / - - \textcircled{1} / - \triangle。$$

杜牧:《赤壁》

折戟沉沙铁未销, 自将磨洗认前朝。

东风不与周郎便, 铜雀春深锁二乔。

刘禹锡:《浪淘沙》

濯锦江边两岸花, 春风吹浪正淘沙。

女郎剪下鸳鸯锦, 将向中流定晚霞。

(二) 首句不入韵:

$$\textcircled{1} / \ominus - \ominus //, \ominus - \textcircled{1} // - - \triangle。$$

$$\ominus - \textcircled{1} / \ominus - /, \textcircled{1} / - - \textcircled{1} / - \triangle。$$

王维:《九月九日忆山东兄弟》

独在异乡为异客, 每逢佳节倍思亲。

遥知兄弟登高处, 遍插茱萸少一人。

杜甫:《绝句》

两个黄鹂鸣翠柳, 一行白鹭上青天。

窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船。

在平仄格式中，画圈的平仄⊙①符号，表示可平可仄。过去，有人说“一、三、五不论，二、四、六分明”。就是说在五言绝句中一般是一、三字不论；在七言绝句中一般是一、三、五字不论。所谓“一般”，即是有时还是要论的，有的句型一、三、五也马虎不得。

绝句在创作上的长处是：短小精悍，灵活轻便，自然清新，易于发挥。缺点是：容量较小，时空限制，不能随意铺陈或讲究音律。所以力求达到：记录灵感，言简意赅，节奏明快，意味深长。南宋严羽在《沧浪诗话》中指出：“律诗难于古诗，绝句难于律诗，五言绝诗难于七言绝诗。”元代杨载在《诗法家数》中说：“句绝而意不绝”。明代王世贞亦说：“绝句妙在愈小而大，愈促而缓。”（《艺苑卮言》）

另一方面，绝句作品的题材广泛，风格多样，诸如委婉细腻，情爱相思的抒情诗；道劲豪迈，羁行旅役的边塞诗；描绘自然朴实，壮丽山河的风景诗；揭露战争征戍，政治黑暗的社会诗，等等，绝句有的刚健豪放，有的含蓄蕴藉，有的明快精丽，有的缠绵悱恻，形成它们自己的独特的风格，或丰富多彩的表达方式。总之，形式灵活轻便，结构短制明快的绝句，在诗人们的彩笔下成了英才驰骋的广阔阵地，描绘出繁花丽锦，波澜壮阔的历史生活长卷。

在绝句的长空中，卷帙浩瀚，繁星灿烂，任意翱翔，强烈的艺术魅力，深深地感染我们；在绝句的大海中，尽情遨游，逐浪排空，诗海探珠，享受人生艺术美学的熏陶！

这本《唐代绝句评译》，是我多年来学习、吟咏、品赏、咀嚼、探索中国历代绝句的一点点心得与体会，非常幼稚、肤浅和粗糙，只能供青年初学者学习、吟咏绝句时，作个参考资料而已，权且将这一孔之见的笔记，当成攀登诗山中的一只“拐杖”

使用罢。

《唐代绝句评译》在整个注译和评析过程中，较多地参考前人和时贤们的一些本子。由于参考或引用的著作较多，本书不再一一列出，谨此申明，并致谢忱！

本人年逾古稀，且患冠心病、痛风症等多年，右肋上端尚且安置一枚“心脏起搏器”，可谓半个机器人矣。所以这残年余生只能在蜗室中蠕动——吟诗，诵文，书法，撰述，倍感时不我与也。盖生也有涯，而知也无涯，深叹岁月之蹉跎，一事之无成，此殆亦老年同道者所共有之凄凉也。际兹《唐代绝句评译》付梓前夕，感慨良多。青少年朋友们：少壮不努力，老大徒伤悲。明日复明日，明日何其多？努力吧，奋斗吧，前进吧！古今中外，凡欲有所成就者，必须焚膏继晷，锲而不舍。千里之行，始于足下。尽吾侪有生之年，为学术为社会贡献一己之绵薄，愿与我同道友好及青少年朋友共勉之。

由于本人水准不高，《唐代绝句评译》中谬误和遗漏之处，一定不少。敬希方家和读者不吝批评指正，是为至幸。

杨 鸿 儒

	春日思归	(31)
王之涣	登鹳鹤楼	(32)
	出塞	(35)
孟浩然	春晓	(36)
	宿建德江	(37)
	送朱大入秦	(38)
	访袁拾遗不遇	(39)
孙 逖	观永乐公主入蕃	(41)
王昌龄	送郭司仓	(43)
	春宫曲	(44)
	闺怨	(45)
	芙蓉楼送辛渐	(46)
	出塞	(47)
	长信怨	(48)
	从军行 (二首)	(50)
	采莲曲	(52)
	答武陵太守	(53)
祖 咏	终南望余雪	(54)
王 维	竹里馆	(56)
	息夫人	(57)
	送别	(58)
	杂诗	(59)
	鹿柴	(60)
	相思	(61)
	九月九日忆山东兄弟	(62)
	送元二使安西	(63)
	送沈子福之江东	(64)
	秋夜曲	(65)

	戏题磐石	(66)
李 白	怨情	(68)
	玉阶怨	(69)
	静夜思	(70)
	朝发白帝城	(71)
	送孟浩然之广陵	(73)
	清平调词	(75)
	题北榭碑	(76)
	客中行	(77)
	独坐敬亭山	(78)
	秋浦歌	(80)
	望庐山瀑布	(81)
	峨眉山月歌	(83)
	赠汪伦	(84)
	闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	(85)
	春夜洛城闻笛	(87)
	望天门山	(88)
	山中问答	(89)
	劳劳亭	(90)
	苏台览古	(91)
	巴女词	(92)
	陌上赠美人	(93)
高 适	咏史	(95)
	营州歌	(96)
	塞上听吹笛	(97)
	别董大	(98)
	除夜作	(99)
常 建	塞下曲	(100)

储光羲	洛阳道·····	(102)
崔 颢	长干行·····	(103)
刘长卿	送灵澈·····	(104)
	弹琴·····	(105)
	送上人·····	(106)
	逢雪宿芙蓉山主人·····	(108)
	重送裴郎中贬吉州·····	(109)
丘 为	左掖梨花·····	(110)
杜 甫	绝句·····	(112)
	八阵图·····	(113)
	漫兴(二首)·····	(115)
	江南逢李龟年·····	(117)
	赠花卿·····	(119)
	江畔独步寻花(二首)·····	(120)
	五言绝句·····	(122)
	戏为六绝句(选一首)·····	(123)
张 谓	题长安主人壁·····	(124)
	早梅·····	(125)
岑 参	行军九日思长安故园·····	(127)
	逢入京使·····	(128)
	碛中作·····	(129)
	春梦·····	(130)
	山房春事·····	(131)
	赴北庭度陇思家·····	(132)
	送崔子还京·····	(133)
李 华	春行寄兴·····	(135)
皇甫冉	婕妤怨·····	(137)
裴 迪	送崔九·····	(138)

贾 至	春思·····	(140)
	送李侍郎赴常州·····	(141)
李嘉祐	竹楼·····	(142)
司空曙	别卢秦卿·····	(143)
	江村即事·····	(145)
钱 起	归雁·····	(146)
	逢侠者·····	(147)
	江行望匡庐·····	(148)
	暮春归故山草堂·····	(149)
顾 况	宫词·····	(151)
	叶上题诗从苑中流出·····	(152)
严 武	军城早秋·····	(153)
刘方平	月夜·····	(155)
	春怨·····	(156)
韩 翃	寒食·····	(157)
崔 护	题都城南庄·····	(160)
朱 放	题竹林寺·····	(161)
	送温台·····	(162)
柳中庸	征人怨·····	(163)
金昌绪	春怨·····	(165)
西鄙人	哥舒歌·····	(166)
郎士元	听邻家吹笙·····	(168)
戴叔伦	三闾庙·····	(169)
	兰溪棹歌·····	(170)
	塞上曲·····	(171)
李 端	听筝·····	(172)
戎 昱	移家别湖上亭·····	(174)
卢 纶	和张仆射塞下曲 (六首选二) ·····	(175)

韦应物	滁州西涧·····	(178)
	答李浣·····	(180)
	秋夜寄丘员外·····	(181)
张 继	枫桥夜泊·····	(182)
李 益	江南曲·····	(184)
	夜上受降城闻笛·····	(185)
	汴河曲·····	(186)
孟 郊	登科后·····	(188)
	送柳淳·····	(188)
	古别离·····	(189)
王 建	新嫁娘·····	(191)
杨巨源	城东早春·····	(192)
权德舆	玉台体·····	(194)
张 籍	秋思·····	(195)
令狐楚	思君恩(宫词)·····	(197)
	长相思·····	(198)
韩 愈	早春呈水部张十八员外·····	(200)
	晚春·····	(201)
薛 涛	春望词·····	(202)
张仲素	春闺思·····	(203)
李 涉	题鹤林寺僧舍·····	(204)
刘禹锡	玄都观桃花·····	(206)
	再游玄都观·····	(208)
	秋风引·····	(209)
	石头城·····	(210)
	乌衣巷·····	(211)
	春词·····	(213)
	秋词·····	(214)

	望洞庭.....	(215)
	柳枝词.....	(217)
	浪淘沙 (二首)	(218)
	竹枝词.....	(220)
	视刀环歌.....	(221)
白居易	问刘十九.....	(222)
	后宫词.....	(223)
	问淮水.....	(224)
	邯郸冬至夜思家.....	(225)
	惜牡丹花.....	(226)
	杨柳枝.....	(227)
	暮江吟.....	(228)
李 绅	古风二首.....	(229)
柳宗元	江雪.....	(231)
	与浩初上人同看山寄京华亲故.....	(232)
	柳州二月榕叶尽落偶题.....	(233)
	重别梦得.....	(234)
元 稹	明月三五夜.....	(236)
	闻乐天授江州司马.....	(237)
	行宫.....	(238)
贾 岛	寻隐者不遇.....	(239)
	剑客.....	(240)
	三月晦日送春.....	(241)
张 祜	何满子.....	(242)
	赠内人.....	(243)
	题金陵渡.....	(244)
	集灵台.....	(245)
	莫愁乐.....	(246)

李 贺	南园 (二首)	(248)
朱庆余	宫 中 词	(250)
	近试上张籍水部	(251)
杜 牧	清 明	(252)
	江 南 春	(254)
	七 夕	(256)
	泊 秦 淮	(257)
	题乌江亭	(259)
	山 行	(260)
	赤 壁	(261)
	将赴吴兴登乐游原	(262)
	寄扬州韩绰判官	(264)
	遣 怀	(265)
	赠 别 (二首)	(266)
	金谷园	(268)
温庭筠	瑶瑟怨	(269)
陈 陶	陇西行	(271)
李商隐	贾 生	(272)
	夜雨寄北	(274)
	霜 月	(275)
	登乐游原	(276)
	为 有	(277)
	嫦 娥	(278)
	寄令狐郎中	(279)
	寄蜀客	(281)
章 碣	焚书坑	(283)
耿 纬	秋 日	(284)
薛 莹	秋日湖上	(285)

赵 嘏	江楼有感	(287)
高 骈	山亭夏日	(288)
张 泌	寄人	(289)
陈玉兰	寄外征衣	(290)
曹 松	己亥岁	(292)
郑 畋	马嵬坡	(293)
罗 隐	西施	(295)
	自遣	(296)
韦 庄	台城	(297)
	送日本国僧敬龙归	(298)
韩 偓	已凉	(299)
杜荀鹤	再经胡城县	(300)
郑 谷	淮上与友人别	(301)
王 驾	社日	(303)
	春晴	(304)
高 蟾	上高侍郎	(306)
杜秋娘	金缕衣	(307)